



**CASAS**<sup>internacional</sup>  
CABAÑAS  
CABINS

ISBN 978-987-4160-55-3



9 789874 160553

*Kliczkowski*

FULL  
ENGLISH  
TEXT

NUEVAS TENDENCIAS EN COCINAS  
MODELO GOFRATTO  
DISEÑO DE VANGUARDIA



JOHNSONACERO.COM

**JOHNSON**  
AMOBILIAMENTOS

Kliczkowski, Guillermo Raúl

Cabañas = Cabins / Guillermo Raúl Kliczkowski. - 168a ed. - Ciudad Autónoma de Buenos Aires : Diseño, 2017.

172 p. ; 26 x 24 cm. - (Casas internacional / Kliczkowski, Guillermo Raúl)

ISBN 978-987-4160-55-3

1. Construcción. 2. Vivienda. 3. Arquitectura. I. Título.  
CDD 728

# CASAS HOUSES

## CABAÑAS CABINS

www.casas-internacional.com.ar

Dirección / Direction: *Guillermo R. Kliczkowski*

Coordinación editorial / Publishing coordination: *Marcelo Camerlò*

Diseño Gráfico / Graphic Design: *Maia Elkin*

Traducción / Translation: *Marina Mercer*

Asistente / Assistant: *Ana Morelli*

Imagen digital y CAD: *Liliana Foguelman*

Hecho el depósito que marca la ley 11.723  
Deposit made in accordance with law 11,723

La reproducción total o parcial de este libro, no autorizada por los editores, viola derechos reservados, cualquier utilización debe ser previamente solicitada. Whole or partial reproduction of this book, without editors authorization, infringes reserved rights; any utilization must be previously requested.

Propiedad de / Copyright:  
© Kliczkowski

ISBN 978-987-4160-55-3  
ISSN 0328-2406

Colección Casas Internacional  
168 / Casas / Houses - Cabañas / Cabins

Librería Técnica CP67, Florida 683, Local 18  
C1005AAM Buenos Aires, Argentina  
Tel. +54 11 4314-6303, Fax: +54 11 4314-7135  
E-mail: cp67@cp67.com / www.cp67.com

FADU - Ciudad Universitaria  
Pabellón 3 - Planta Baja - C1428BFA Buenos Aires - Argentina  
Tel: 54 11 4786-7244

CMD - Centro Metropolitano de Diseño  
Algarrobo 1041 - C1273AEB Buenos Aires - Argentina  
Tel: 54 11 4126-2950, int. 3325

Impreso en Argentina / Printed in Argentina  
Noviembre / November 2017

### INDICE / INDEX

- 4 Introducción / Introduction  
*Por / By Arturo Franco*
- 4 Casa Ex / Ex House  
*Garcia German Arquitectos*
- 10 Cobertizo del Santo Caralampio / The Santo Caralampio Shed  
*Arturo Franco*
- 16 El Pabellón Escondido / The Hidden Pavilion  
*Penelas Arquitectos*
- 22 Casa del Espinar / Espinar House  
*Miguel De Guzmán, Veidimanna Protum  
(Belén Moreno + Cristina Martín Mas)*
- 28 Casa Máquina / Machine Home  
*Juan Antonio Sánchez Morales*
- 32 Casa de madera en Langreo / Wood house in Langreo  
*Jovino Martínez Sierra*
- 36 Refugio para un montañero / Shelter for a mountaineer  
*Rafael Olalquiaga Soriano, Pablo Olalquiaga Bescós,  
Alfonso Olalquiaga Bescós*
- 42 Casa M+J / M+J House  
*Manuel Cerdá Pérez - MCP Arquitectura*
- 48 Palleira de Cima  
*Fernando Agrasar Quiroga*
- 54 Pabellón San Lucas / San Lucas Pavilion  
*FRPO Rodríguez & Oriol Architecture Landscape*
- 60 Casa en la montaña / House in the mountain  
*Tomás Amat Estudio de Arquitectura*
- 66 Casa Tmolo / Tmolo House  
*PYO Arquitectos*

### REFERENCIAS / REFERENCES

1. Acceso / Entry
2. Acceso de servicio / Service Access
3. Vestíbulo / Hall
4. Hall-Recepción / Hall-Reception room
5. Estar - Salón / Living room - Salon
6. Estar familiar / Family room
7. Jardín de invierno / Winter garden
8. Comedor / Dining room
9. Comedor diario / Breakfast room
10. Cocina / Kitchen
11. Despensa / Pantry
12. Bodega / Cellar
13. Lavadero - Tendedero - Plancha /  
Laundry - Hanger - Ironing
14. Depósito - Trastero / Store - Lumberroom
15. Biblioteca / Library
16. Estudio - Escritorio - Atelier / Study - Office - Atelier
17. Sala de música / Music room
18. Sala de juegos / Playroom
19. Baño principal / Main bathroom
20. Baño / Bathroom
21. Baño de servicio / Service bathroom
22. Dormitorio principal / Main bedroom
23. Dormitorio niños / Children's bedroom
24. Dormitorio de huéspedes / Guest room
25. Dormitorio / Bedroom
26. Dormitorio de servicio / Service bedroom
27. Guardarropa / Closet
28. Vestidor / Dressing room
29. Hueco - Vacío / Hollow - Void
30. Balcón / Balcony
31. Terraza / Terrace
32. Mirador / Look-out
33. Sauna / Sauna
34. Solario / Solarium
35. Piscina / Swimming pool
36. Vestuario / Changing room
37. Sala de máquinas / Machine room
38. Garaje - Cochera / Garage - Carriage house
39. Galería / Gallery
40. Expansión / Extension
41. Patio / Courtyard
42. Pórtico / Portico
43. Jardín / Garden
44. Fuente / Fountain
45. Parrilla - Barbacoa / Grill - Barbecue

# INTRODUCCION

## INTRODUCTION

POR / BY ARTURO FRANCO

### Peor es nada

Hace unos meses recorría en coche con Juan Paulo Alarcón el territorio que une Talca y Concepción, más al sur, bajando hacia el frío patagónico. Allí hay un pequeño pueblo llamado Peor es nada. Gente de esfuerzo, de una simpleza innata como narran algunos cronistas. Están acostumbrados a la tranquilidad, a escuchar el sonido del silencio. No son de muchas palabras. Buen síntoma. Como aquella bella expresión chilena que define este pueblo, ni más ni menos, como *lo que dejó la ola...*

Cuenta su propia historia que una familia poderosa era propietaria de grandes extensiones de rica tierra allá por el siglo XIX. Al morir Agustín Sánchez y Juana Echegaray, así se llamaba el afortunado matrimonio, hubo de repartirse el vasto territorio entre sus herederos. La hija menor, presente en la lectura del testamento, no pudo contenerse al descubrir el insignificante trozo de tierra que recibiría. *Peor es nada...* dijo con resignación.

Quien tomó al vuelo esas palabras para convertirlas en el nombre oficial de aquel pueblo perdido de la mano de Dios, supongo que pensaría lo mismo que yo pensé al escucharlo por primera vez. La mejor arquitectura es aquella carente de atributos innecesarios, superfluos, prescindibles. Tanto mejor es cuanto menos tiene hasta el punto de que nada se le puede quitar, nada necesario. Justo ese instante en el que, a partir de ahí nos encontramos con la nada, ese instante mágico en el que peor es nada. El mejor de los estados posibles, aquel en que nada sobra y todo vale. Ciertamente difícil de encontrar, el final de una asíntota inalcanzable.

Muchos intentamos alcanzar esa situación en nuestros trabajos, tocar el sol con los dedos, pero muy lejos transitamos de la desnudez. El camino está lleno de tentaciones y arrepentimientos, de autocomplacencia y vanidad, de pudor y de vergüenza.

Las obras que aquí se presentan, incluida la nuestra, no nos engañemos, están llenas de pellizcos, de ropajes, de pudor. Que no se ofendan mis compañeros de viaje, grandes arquitectos todos, que nos ofrecen estos bellos ejercicios de humildad. Obras situadas en un punto u otro de la asíntota. Más abajo o más arriba, pero en la asíntota.

Cabañas, cobertizos, refugios, casetas, casas de campo, todas. Sencillas. Construcciones rurales para huir y curarse de la tuberculosis, en sentido figurado claro está. Todo en sentido figurado.

Durante estos días he tenido la oportunidad de leer, de nuevo, el artículo de Juan Paulo titulado “Infraestructura agrícola menor en el valle central de Chile”, en el que habla sobre el valor de la arquitectura rural, de las construcciones al servicio del hombre y su trabajo, despojadas de cualquier atributo arquitectónico. Si por arquitectónico entendemos cualquier atisbo de lenguaje o de meta-lenguaje ensimismado. Lejos, muy lejos de la *artisticidad*.

De los archiconocidos principios básicos en los que Vitruvio considera que descansa la arquitectura, la construcción es la que se manifiesta con mayor claridad en estas obras.

### Better than nothing

A few months ago I was driving with Juan Pablo Alarcón through the territory that connects Talca with Concepción, further south, driving down towards the cold of Patagonia. Here we find a small village called *Peor es Nada (Better than Nothing)*. Hardworking people, of an innate simplicity, as described by some chronicles. They are accustomed to peace and quiet, to listening to the sounds of silence. They are not very talkative. A good sign. Like that beautiful Chilean expression that defines this village, simply, *as what the tide left behind...*

The story of this place recalls that a powerful family owned a great extension of rich lands back in the 19th. Century. After the death of Agustín Sánchez and Juana Echegaray, as the fortunate couple was called, this vast territory had to be split between their heirs. The youngest daughter, present at the reading of the will, was unable to hold back on discovering the insignificant portion of land she would receive. *Better than nothing (Peor es nada)...* she said resignedly.

Whoever captured those words and transformed them into the official name of that godforsaken village probably thought the same as I did when I first heard it. The best architecture is that which lacks unnecessary, superfluous and dispensable features. And the less it has, the better it is, to the point that nothing can be removed, nothing necessary. It is precisely at that instant at which we are on the threshold of remaining with nothing, that magical instant in which it is better than nothing. It is the best of all possible states, that in which there is no excess and everything is valuable. Definitely difficult to find, the final point of an unattainable asymptote.

Many of us attempt to reach this condition in our work, to touch the sun with our fingers, but we remain very far from nakedness. The road is full of temptations and regrets, of self-indulgency and vanity, modesty and shame.

The works we present here, including our own, -let us not be not deluded- are full of tweaks, of vestments, of modesty. May my travel companions, all great architects, take no offence as they offer us these beautiful exercises in humility. Projects located on one point or another of the asymptote. Further up or further down, but on the asymptote.

Cabins, sheds, shelters, huts, country houses, everything. Simple. Rural buildings to escape and recover from tuberculosis, in a figurative sense of course. Everything in a figurative sense.

Over recent days I have had the chance to read, again, Juan Paulo's article titled “Minor rural infrastructure in Chile's central valley”, in which he speaks of the value of rural architecture, of buildings at the service of man and his work, devoid of any architectural attribute if by architectural we understand any glimmer of self –absorbed language or meta-language. Far, very far from *artisticness*.

Among the famous basic principles upon which Vitruvius considers that architecture is sustained, the one which is most evident in these works is building. A piece that arises

Una pieza que nace de la preocupación por la *Firmitas*, llevada a cabo por alguien que se toma su tiempo, que le dedica el tiempo necesario a las cosas, ni mucho ni poco, siempre será “bella” y, por supuesto, útil. Es preciso ser conocedor de la realidad, es decir, de las necesidades, de experiencias propias y ajenas. Es necesario disponer de tiempo, de tiempo por delante pero también de mucho tiempo por detrás; solo así podemos llegar de la manera más sencilla a resolver el problema más complejo.

Echando un vistazo a las imágenes de esas construcciones rurales chilenas que nos enseña Juan Paulo, se nos amontonan en la mente cientos de imágenes más, las nuestras. Las de nuestros campos o nuestros viajes. Construcciones que parece que siempre han existido, sin embargo, parece que pertenecieran al lugar porque existen una y otra vez. Una y otra vez se construyen, como la cazuela, el caldillo, el curanto, el pastel de choclo o el bistec a lo pobre. Aparece y desaparece la misma versión, tal vez algo mejorada, tal vez con algún defecto. Como muchos de mis textos. Construcciones locales de todas partes del mundo que descansan sobre este principio. Todas esas construcciones precarias tan habituales en los entornos rurales del mundo entero son absolutamente bellas o, deberíamos decir, son bellas en absoluto, como se encargaba de repetir el maestro Antonio Miranda recordando a algún pensador marxista. Por lo tanto son útiles en esencia, en origen. Son construcciones nacidas de la necesidad, de manos seguras que agarrando lo que había cerca y con los sistemas más básicos resuelven un problema, a veces en colaboración con el resto del pueblo, a veces solas. Crean ese cobijo, ese techo para resguardarse que fue un día el origen de la arquitectura, ahora para animales, para proteger herramientas, guardar grano... Tal vez no son tan resistentes, pero lo suficiente como para resolver el problema aquí y ahora. Eso sí, son tan resistentes como su propio sistema les deja ser, rara vez son menos resistentes de lo que se pueden permitir. Dejan atrás otros elementos arquitectónicos, aderezos tan enraizados en lo que se entiende desde hace siglos por arquitectura, tan unidos a ella que nos han llegado a parecer imposibles de abandonar.

Recuperemos el título del recurrente libro de Rudofsky: *Arquitectura sin arquitectos*. Miremos hacia esa arquitectura vernácula sin planos, sin proyecto, sin arquitecto. Retomemos la idea de la materia y de su fuerza intrínseca. La fuerza de un junco enraizado en el lugar.

Es evidente que los artífices de estas construcciones no son los artesanos de los que hablaba otro autor recurrente en estos casos, Richard Sennett. Falta ese oficio, esa experiencia, incluso esa habilidad para hacer “bien” las cosas, pero sí cuentan con el poso de la tradición, de haber visto a otros levantar construcciones sencillas y eficientes. Y repitiendo el modelo que forma parte de su lógica interna, acaban por resolver el problema.

Tal vez deberíamos mirar con detenimiento, con mucho detenimiento estas construcciones. Son feas, y por eso son más que bellas. Aunque nunca fuera su intención. Su atractivo nace precisamente de esa falta de equilibrio, de armonía, de su capacidad para emocionar, remover.

Muchos de los que aquí aparecemos hemos pasado horas analizando, observando este tipo de construcciones honestas, desnudas, sin arquitecto. Hemos tratado de entenderlas, de sustanciar lo esencial, de alcanzarlas. La distancia entre aquellas y estas que aquí se presentan no se puede medir, no es cuantificable. Sin embargo, nos muestran la distancia real entre la arquitectura y el arquitecto.

Arturo Franco es Doctor arquitecto, crítico y editor. Profesor de Proyectos Arquitectónicos de la Escuela Técnica Superior de Arquitectura de Madrid de la Universidad Politécnica de Madrid, donde ha sido anteriormente profesor de Análisis, Teoría y Crítica. Autor, entre otros libros, de *Hablan los arquitectos. ¿Una escuela de Madrid?*, publicado en la Colección Textos de Arquitectura y Diseño de Nobuko / Diseño Editorial.

from a concern for the *Firmitas*, undertaken by someone that takes their time, dedicating as much time as necessary to things, neither too much nor too little, shall always be ‘beautiful’ and, of course, useful. One must be familiar with reality, with the requirements, with the experience of others and one’s own experience. It is necessary to have time, time in advance but also time further along: this is the only way we can find the simplest way to resolve the most complex problem.

Glancing through the images of these rural Chilean buildings that Juan Paulo presents to us, many hundreds of other images come to mind, our own. Those of our countryside or our travels. Buildings that appear to have existed for ever, nevertheless appearing to belong to the place because they exist over and over again. They are built again and again, like the casserole, the broth, the curanto, the corn pie, or the steak “a lo pobre”. The same version appears and disappears, maybe somewhat improved, maybe with some defect. Like many of my writings. Vernacular buildings from around the world are based on this same principle. All these precarious buildings so common in rural areas in the whole world are absolutely beautiful, or we should say, are beautiful in absolute, as the master Antonio Miranda used to repeat remembering some Marxist philosopher or other. Therefore they are essentially useful, from their creation. They are constructions born from need, from steady hands taking what they had at hand and resolving a problem with the most basic systems, sometimes in collaboration with the rest of the village, sometimes on their own. They create this shelter, this roof to protect themselves that was once the origin of architecture, now for animals, to protect tools, store grain.... Maybe they are not so resistant, but they are strong enough to resolve the problem here and now. Yet they are as resistant as their own system allows them to be, they are rarely less resistant than what they can be. They discard other architectural elements, adornments so deep rooted in what we have understood for centuries as architecture, so linked to it that they seem to us impossible to abandon.

We should recover the recurring title of Rudofsky’s book: *Architecture without architects*. Let us observe this vernacular architecture without drawings, without design, without an architect. Let us resume the idea of matter and its intrinsic strength. The strength of a reed rooted in the place.

It is obvious that the authors of these buildings are not the artisans which another recurrent author, Richard Sennett, spoke of. They are lacking that craft, that experience, even that ability to do things “properly”, but they do have the weight of tradition, of having seen others build simple and efficient structures. And by repeating the model that forms part of their internal logic, they end up resolving the problem.

Maybe we should take a careful look, a very careful look, at these constructions. They are ugly, and because of it they are more than beautiful. Although they never were intended to be. Their appeal arises precisely from that lack of balance, of harmony, from their capacity to cause emotion, to stir your feelings.

Many of us who are featured here, have spent hours analyzing, observing this kind of honest, naked, architectless constructions. We have tried to comprehend them, to substantiate their essence, to reach them. The distance between those constructions and the projects presented here cannot be measured, it is not quantifiable. Nevertheless, they demonstrate to us the real distance between architecture and architects.

Arturo Franco is a PhD architect, critic and publisher. Professor of Architectural Projects at the Technical School of Architecture of Madrid of the Polytechnic University of Madrid, where he has previously been professor of Analysis, Theory and Critique. Author, among other books, of *Architects talking. A School of Madrid?*, published as part of the collection Texts on Architecture and Design by Nobuko / Diseño Editorial.

---

# CASA EX

## EX HOUSE



### FICHA TECNICA:

ARQUITECTOS / ARCHITECTS:

**GARCIAGERMAN ARQUITECTOS**

**JACOBO GARCÍA-GERMÁN, MARTA GARCÍA JIMÉNEZ,**

**VERÓNICA DE MIGUEL, CLARA ARAMBURU,**

**PABLO FERNÁNDEZ-VILLAVERDE**

FOTOGRAFÍAS / PHOTOGRAPHS:

**JORGE LÓPEZ CONDE**

UBICACION / LOCATION:

**CASTILLEJO DE MESLEÓN, SEGOVIA, ESPAÑA / SPAIN**

ÁREA DEL TERRENO / LOT AREA:

**1.035 Ha / 2,558 ACRES**

ÁREA DEL PROYECTO / BUILDING AREA:

**135 m<sup>2</sup> / 1,443 S.F.**

AÑO DEL PROYECTO / PROJECT DESIGN: **2011**

AÑO DE CONSTRUCCION / PROJECT CONSTRUCTION: **2012**

La denominación “Ex” alude a un proceso de abandono del centro de la ciudad de Madrid, por una vida en sintonía con la naturaleza. La casa, camuflada dentro de un denso bosque a 1.100 metros de altitud, se orienta hacia los picos de La Pinilla y Somosierra al sur y las enormes llanuras hacia el norte. La gran cristalera de vidrio fijo de 4,50 m al norte tiene su réplica especular hacia el sur en un porche de igual dimensión. El área de estar gira alrededor de una doble altura con chimenea, espacio que regula el funcionamiento térmico del interior.

El troceo del programa en un conjunto de volúmenes equivalentes, que le otorga un carácter modular, intensificando los intercambios dentro/fuera y la multiplicidad en la percepción de vistas, luces y sombras.

La madera y sus cualidades determinan todo el proceso de obra, dotando a la casa de sus terminaciones y de un carácter eminentemente natural y amable.

La casa, a la sombra de un conjunto de árboles existentes, ensaya una forma de vida esencial con huerto propio, fosa séptica, y generación de energía mediante un sistema de chimenea de leña y acumulador a radiadores. Las carpinterías son de aluminio anodizado mate Schüco con triple acristalamiento. Las cubiertas planas se cubren con una cubierta vegetal, favoreciendo el aislamiento y la integración paisajística de la casa.

Las fachadas de tablas dentadas de pino de Valsáin recuperan una tradición segoviana del siglo XVI. Esto cierra un círculo conceptual local/global donde la alta tecnología prefabricada da forma a la estructura, mientras se reactiva una hermosa artesanía local que da carácter a la casa.

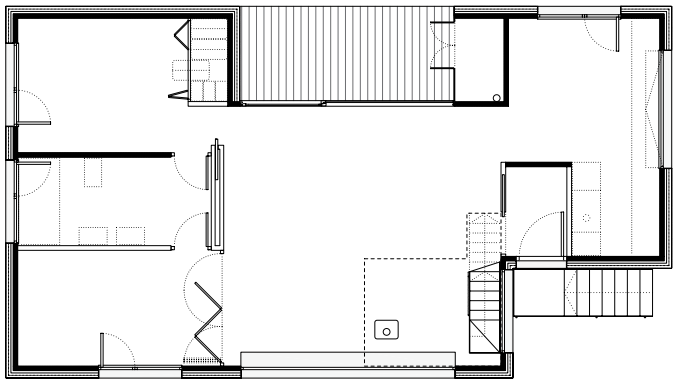
The term “Ex” refers to a process of abandoning downtown Madrid in exchange for a lifestyle in tune with nature. The house, camouflaged inside a dense forest, faces the Somosierra and La Pinilla peaks to the south, and the vast alluvial plains to the north. The large 15 ft tall glass box facing north is mirrored to the south by a porch of identical size. The living area is arranged around a double height space with a fireplace, regulating the inside temperature of the house.

Breaking up the brief into a group of equivalent volumes, gives it a modular character, intensifying the inside-outside connections, the multiplicity of views, lights and shadows. The use of wood and its qualities, determines the entire working process, providing the house with its finishes and natural and warm character.

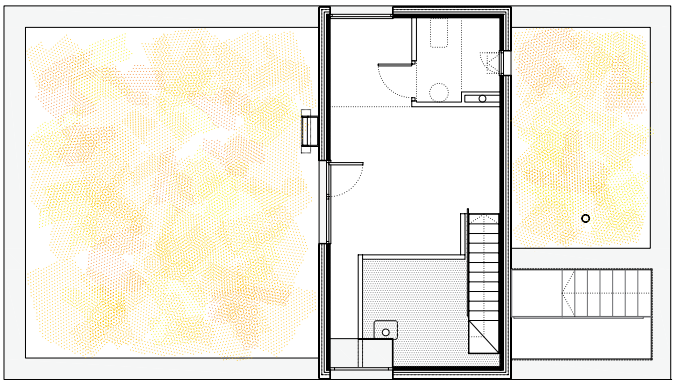
The house, placed in the shade of a group of existing trees, rehearses an essential lifestyle which mixes contemporary devices with the recovery of basic activities: fireplace, vegetable garden, septic tank and heat generation system through fire-heated water are combined with 18 cm. mineral-wool thermal insulation; triple gas filled anodized aluminum glazing and green roofs with a multilayer cover. All these devices add up to a drastic reduction in maintenance costs.

Facades are finished with toothed wooden planks manufactured from local Valsáin (Segovia) pine, recovering a XVI Century local tradition. This closes a circle which starts with the high-tech-prefab “pan-European” structure of the house and ends with the reactivation of a beloved local craft which gives the house its character.

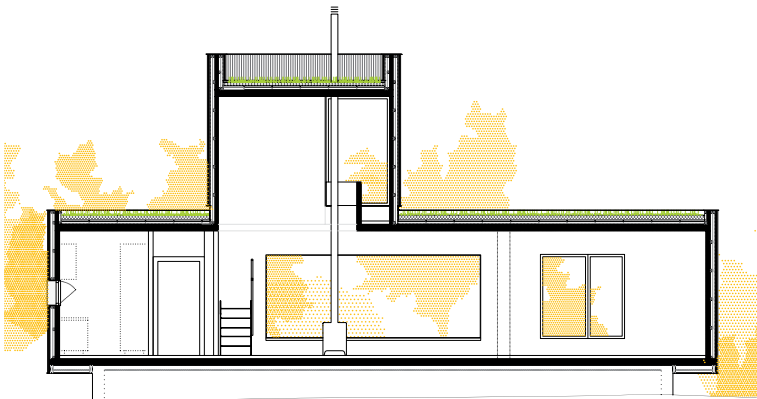




PLANTA BAJA / FIRST FLOOR PLAN



PLANTA PRIMER PISO / SECOND FLOOR PLAN



SECCIÓN / SECTION



ALZADO / ELEVATION

